



**UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES**

Universität des Saarlandes, FR 4.2, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken

Saarbrücken le 30-9-2020

**Centre d'Études interculturelles sur le Québec et la Francophonie
Nordaméricaine
de l'Université de la Sarre, Saarbrücken**

Rapport d'activités

Avril 2019– mars 2020

1. Appui financier et autres partenaires

Le Centre d'Études interculturelles sur le Québec et la Francophonie Nordaméricaine bénéficie de l'infrastructure technique et institutionnelle de l'Université de la Sarre qui assure son fonctionnement administratif. Selon les activités, différents partenaires soutiennent les activités, notamment des institutions culturelles comme l'Institut d'études françaises et le gouvernement de la Sarre pour les activités culturelles à destination d'un public plus large ou des institutions académiques comme la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft, équivalent du CRSH/FQRSC) pour des manifestations scientifiques. L'École Doctorale Internationale « Diversity. Negotiating Difference in transcultural Spaces » des universités de Saarbrücken, Trier et Montréal soutenue par la DFG et le CRSH allemand pendant une période au total de neuf ans, jusqu'à la fin du mois de juin 2022 constitue un partenaire privilégié de tout premier plan qui a permis la réalisation de plusieurs projets en commun.

2. Complémentarité du soutien financier pour notre budget total

Le financement obtenu par le Québec pour l'année 2019/20 (800 euros) couvre environ 15% des activités organisées par le Centre. Indispensable pour couvrir et pour financer certains frais d'organisation qui ne peuvent pas – ou seulement en partie – être pris en charge par des organismes universitaires (comme des réceptions par exemple), ce budget s'est avéré également très important pour obtenir des co-financements (comme par

**Philosophische
Fakultät II**

Fachrichtung 4.2
Romanistik

Lehrstuhl
für Romanische
Kulturwissenschaft
und Interkulturelle
Kommunikation

Prof. Dr. H.-J. Lüsebrink

Gebäude 11, 1. OG
D – 66123 Saarbrücken

Telefon +49 (0) 681 302-3502
Sekretariat 302-3354
Mitarbeiter 302-4789
Telefax 302-4790

email: ik@rz.uni-saarland.de
<http://ik.romanistik.uni-sb.de>

exemple pour l'organisation de colloques ou de journées d'étude comme ceux organisés cette année en février 2020 sur l'analyse du discours). Enfin, ce financement a une forte importance symbolique, témoignant de l'intérêt du Québec pour le soutien des études québécoises à l'étranger. Supprimer cette aide – comme cela a été le cas pour les subventions aux études canadiennes – aurait un fort impact symbolique très négatif, notamment dans un pays comme l'Allemagne qui investit des sommes importantes dans la politique culturelle extérieure et le soutien des études allemandes dans le monde entier (à Montréal notamment à travers le Centre Canadien d'Études Allemandes et Européennes qui continue à être soutenu par le DAAD avec des sommes dépassant les 80.000€ par an). Les autres financements (85%) pour les activités du Centre proviennent de l'Université de la Sarre (environ 25%) et de différents organismes subventionnaires, comme la DFG (équivalent du CRSH), la Chancellerie de la Sarre et la Fondation Alexander von Humboldt.

3. La diffusion des connaissances sur le Québec et ses retombées positives

Le Centre d'Études Québécoises à Saarbrücken vise essentiellement un public et des réseaux universitaires, mais il atteint aussi occasionnellement, par certaines activités, des publics beaucoup plus larges. Les membres du centre agissent également dans un contexte plus large. De plus, l'enseignement aux futurs professeurs du secondaire constitue un apport essentiel à la diffusion des connaissances sur le Québec en Allemagne. Dans ce contexte, on peut nommer la publication du « Länderbericht Kanada » (2018), un ouvrage de base largement diffusé par le Centre fédéral pour l'éducation politique (Bundeszentrale für politische Bildung), notamment dans les institutions d'enseignement secondaire, avec une partie importante portant sur le Québec rédigée entre autres par les membres de notre centre, de même que la participation de H.-J. Lüsebrink à l'*Atlas littéraire du Québec*, avec une contribution sur les "Almanachs" au Québec, qui vient d'être publié aux Éditions Fides à Montréal.

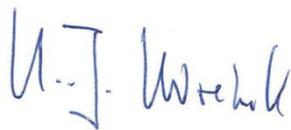
4. Retombées tangibles et pérennes de nos activités

En plus des manifestations publiques et des publications scientifiques, le Centre contribue à la diffusion des connaissances sur le Québec dans le contexte des manuels scolaires, par exemple sur l'apprentissage interculturel et la formation des professeurs. Il vise à renforcer les réseaux existants avec les universités québécoises, en particulier avec l'Université de Montréal,

l'Université Laval à Québec et l'UQAM, mais aussi, en dehors du Québec, avec des universités francophones situées dans le reste du Québec avec lesquelles des partenariats ou d'autres formes de coopération plus informelles, en l'occurrence l'Université de Moncton (Professeurs Hélène Destrempe et Jean Morency), l'Université Saint-Boniface à Winnipeg (Professeur Paul Morris) et l'Université Carleton à Ottawa (Prof. Trépanier, Études québécoises). En outre, des coopérations étroites existent avec les autres acteurs des études québécoises dans les pays germanophones, entre autres dans les universités de Trèves, de Ratisbonne, de Graz et d'Innsbruck. Le rayonnement des activités du centre a aussi été renforcé par la fonction de H.-J. Lüsebrink comme responsable élu de la section 'Langue, Littérature et Culture du Canada francophone' et de Charlotte Kaiser et de Viktoria Lühr comme co-responsables élus, depuis février 2020, du "Nachwuchsforum" (Section jeunes chercheurs/ses) de la Gesellschaft für Kanada-Studien (Société Allemande d'Études Canadiennes)

5. Actions de promotion

Selon le type d'activité, le Centre utilise divers médias de communication, notamment son site internet et des listes de diffusion spécialisées aux niveaux nationaux et internationaux. Pour des activités culturelles, la collaboration avec des acteurs locaux et régionaux est essentielle, notamment avec les chaînes ARD/Saarländischer Rundfunk et la presse régionale. Pour l'actualisation des outils d'enseignement comme les manuels, la participation aux salons spécialisés et l'organisation d'ateliers pour les enseignants s'est avérée très utile et efficace.



Hans-Jürgen Lüsebrink
Professeur à l'Université de la Sarre

Directeur du Centre



Christoph Vatter
Professeur Adjoint à l'Université de la Sarre
actuellement en détachement à l'Université de
Halle)

Co-Directeur du Centre

Annexe :**Activités du Centre et de ses membres (avril 2019-mars 2020) :*****Publications****Livres:*

Lüsebrink, Hans-Jürgen, Luitpold Rampeltshammer (éds.): Staat, Wirtschaft und Arbeitsbeziehungen in Deutschland und Frankreich. Vergleichende Perspektiven im europäischen und globalen Kontext/État, économie et relations de travail en France et en Allemagne. Perspectives comparatistes dans le contexte européen et global. Saarbrücken, Universaar, 2019 (Schriften der Kooperationsstelle Wissenschaft und Arbeitswelt), 230 p. (avec une introduction portant aussi sur le Québec et le Canada et une contribution d'Yves Frenette et de Marc-André Gagnon sur „Résistance et reconnaissance: deux siècles de syndicalisme canadien“).).

Lüsebrink, Hans-Jürgen, Louise-Hélène Filion und Robert Dion (éds.): Fictions de l'histoire. Configurations germano-canadiennes et transculturelles. In: Eurostudies, vol. 13, n°1-2, 2018/2019, S. 157-391. <https://www.erudit.org/fr/revues/euro/2018-v13-n1-2-euro04209/>

Lüsebrink, Hans-Jürgen, Jean-Marc Narbonne, Heinrich Schlange-Schöningen (éds.): Foucault. Repenser les rapports entre les Grecs et les Modernes. Québec, Presses de l'Université Laval/Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 2020 (Coll. Zéttésis. Série Textes et Essais), 620 p. (ouvrage collectif issu d'un projet de collaboration entre l'Université de Saarbrücken et l'Université Laval, *Chaire de recherche du Canada en antiquité critique et modernité émergente (ACME)* du professeur Jean-Marc Narbonne)

Vatter, Christoph; Eibl, Doris (éds.): Les relations entre homme et animal dans les cultures, littératures, et médias francophones. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2020.

Articles:

Lüsebrink, Hans-Jürgen, Louise-Hélène Filion, Robert Dion: Fictions de l'histoire. Configurations germano-canadiennes et transculturelles [Préface]. In: Louise-Hélène Filion, Robert Dion, Hans-Jürgen Lüsebrink (éds.): Fictions de l'histoire. Configurations germano-canadiennes et transculturelles. In: Eurostudies, vol. 13, n°1-2, 2018/2019, p. 183-192. <https://www.erudit.org/fr/revues/euro/2018-v13-n1-2-euro04209>

Lüsebrink, Hans-Jürgen: Mémoire historique et autofiction : *Un roman d'Allemagne* (2016) de Régine Robin. In: Louise-Hélène Filion, Robert Dion, Hans-Jürgen Lüsebrink (éds.): Fictions de l'histoire. Configurations germano-canadiennes et transculturelles. In: Eurostudies, vol. 13, n°1-2, 2018/2019, p. 229-244.

Lüsebrink, Hans-Jürgen Immigration und Integration in Frankreich, Deutschland und Québec. Soziale Entwicklungen, politische Modelle und intellektuelle Positionen in vergleichender

Perspektive. In: Patricia Oster/Christoph Vatter (éds.): *Fluchtraum Europa. Interdisziplinäre Perspektiven*. Baden-Baden, Nomos, 2020 (Reihe Denkart Europa/Mindset Europe), p. 169-190.

Lüsebrink, Hans-Jürgen et Rampeltshammer, Luitpold: *Einleitung: Staat, Wirtschaft und Arbeitsbeziehungen – die neue Aktualität eines alten Beziehungsgeflechtes*. In: Lüsebrink, Hans-Jürgen, Luitpold Rampeltshammer (éds.): *Staat, Wirtschaft und Arbeitsbeziehungen in Deutschland und Frankreich. Vergleichende Perspektiven im europäischen und globalen Kontext/État, économie et relations de travail en France et en Allemagne. Perspectives comparatistes dans le contexte européen et global*. Saarbrücken, Universaar, 2019 (Schriften der Kooperationsstelle Wissenschaft und Arbeitswelt), p. 9-20.

Cours relatifs au Québec à Saarbrücken

Hofmann, Franck: *Landeskunde Frankreichs und der Frankophonie* (cours magistral, semestre d'hiver 2019/20)

Lüsebrink, Hans-Jürgen (en collaboration avec L. Rampeltshammer, sociologie, et U. Dausend, études politiques): *Nachhaltigkeit – Politische, soziale und interkulturelle Dimensionen im deutsch-französischen, europäischen und globalen Kontext* (séminaire de master sur le développement durable et ses dimensions politiques, sociales et interculturelles, avec des modules sur la Francophonie et le Québec) (séminaire, semestre d'hiver 2019/20)

Vatter, Christoph: *Académie d'été germano-québécoise* (séminaire et rencontre entre étudiants québécois et allemands en coopération avec l'Université de Montréal, avec excursion aux institutions européennes) (séminaire, semestre d'été 2019)

Vatter, Christoph: *Kulturgeschichte Frankreichs und der frankophonen Welt* (cours magistral, semestre d'été 2019)

Vatter, Christoph: *À suivre... Séries télévisées et sérialité dans les cultures francophones et hispanophones* (séminaire, semestre d'hiver 2019/20)

Vatter, Christoph: *Académie d'hiver germano-québécoise* (séminaire et excursion en coopération avec l' Université de Montréal, professeur Laurent McFalls) (pour des étudiants des universités de Halle et de Saarbrücken) (séminaire, semestre d'hiver 2019/20)

Colloques

Académie d'hiver germano-québécoise « jeunes chercheurs » sur le thème « société et interculturalité au Québec contemporain » à Montréal (18-26 février 2020) organisé par Christoph Vatter en coopération avec le CCEAE (UdeM) et l'Académie européenne d'Otzenhausen. Voyage d'études avec programme scientifique au Québec pour 15 étudiants allemands à Montréal et Québec. Le programme prévoit des conférences et débats avec des spécialistes québécois de l'Université de Montréal, l'UQAM, l'Université Laval ainsi que d'institutions comme l'Office québécois de la langue française et le festival « Présence

autochtone ». Un échange entre étudiants québécois et allemands est également inclus dans le programme.

La visite des étudiants québécois en Allemagne, initialement prévue pour mai 2020, a dû être annulée à cause de la pandémie Covid. Coopération de Christoph Vatter avec Joëlle Rouleau (études cinématographiques, Université de Montréal) dans le cadre du colloque international “Télévision Queer: représentations, sensibilités et formes“ (mai 2019 à Montréal).

Journée d'étude « Angewandte Diskursanalyse. Theoretische Grundlagen und aktuelle Herausforderungen » (Analyse de discours appliqué. Fondements théoriques et défis actuels), Université de la Sarre (organisée par Viktoria Sophie Lühr et Charlotte Kaiser dans le cadre de l'École Doctorale Internationale/IRTG Diversité des universités de Montréal, Trier et Saarbrücken), 18-19 février 2020.

Journée d'étude « Intersectionality and Interdisciplinarity – Challenges, Perspectives, Chances », Université de Trève (organisée par Charlotte Kaiser en coopération avec Diana Thiesen et Thomas Schira dans le cadre de l'IRTG Diversité), 6-7 février 2020.

Professeurs invités, Séjours de recherche et conférences de chercheurs québécois et canadiens-francophones au Centre d'Études québécoises à l'université de Saarbrücken

Prof. Dr. Danic Parenteau (Collège militaire royal de Saint-Jean) (Halle, novembre 2019)

Prof. Dr. Paul Morris (Université de Saint-Boniface, Manitoba): professeur invité à l'École Doctorale internationale „Diversity“, Juin 2019.

Conférences données par des universitaires québécois et canadiens-français:

Prof. Dr. Danic Parenteau (Collège militaire royal de Saint-Jean): “La question nationale au Québec. Un état des lieux”, Halle, 16.11.2019.

Prof. Dr. McFalls (Université de Montréal): “La culture d'oubli canadienne”, Martin-Luther-Universität Halle, 6.12.2019.

Prof. Laurence McFalls, PhD, dans le cadre de la journée d'étude « Angewandte Diskursanalyse. Theoretische Grundlagen und aktuelle Herausforderungen », Université de la Sarre, 18-19 février 2020.

Conférences données par des chercheurs du Centre:

Kaiser, Charlotte : « Représentant Lesbienne: Queering le Féminin? - Culture de visibilité lesbienne dans la websérie montréalaise Féminin/Féminin. » Télévision queer. Représentations, sensibilités, formes et fandom. Université de Montréal, Canada, 09-11/05/2019.

Kaiser, Charlotte : « *Bye Bye le gender fucking* - Représentation et reconnaissance des lesbiennes dans la websérie Féminin/Féminin. » Intersections of Gender and Myth in Canadian Culture and Media, Nachwuchstagung der Gesellschaft für Kanadastudien. Universität Kassel, 27-29/06/2019.

Kaiser, Charlotte: "Queer Spaces in Montréal and Berlin: Conceptions, Networks, Representations." Trilingual International Summer School "The City/La ville/Die Stadt", Université de Montréal, Canada, 07-14/09/2019.

Lühr, Viktoria Sophie (Saarbrücken/Metz): « Komparatistik als „Quell der Innovation“? Aushandlung kultureller Diversität im soziopolitischen Diskurs Québécois, Deutschlands und Frankreichs zwischen 2015 und 2019 », École doctorale transfrontalière « LOGOS 2019: Innovation et coopération » Université du Luxembourg, 4-6 juillet 2019

Lüsebrink, Hans-Jürgen : "Expériences transaméricaines. L'écriture du déplacement dans Louisiane - Mexique - Canada. Aventures cosmopolites (1891) de Paul-Marc Sauvalle." Université Paris-Sorbonne Nouvelle, cycle de conférences interdisciplinaire « Hors frontières », 5 avril 2019 ;

Lüsebrink, Hans-Jürgen: "L'interculturalité en études littéraires et culturelles – concepts théoriques et approches méthodologiques », Université Paris-Est-Créteil, Département d'Études françaises et francophones, 17 avril 2019 ;

Lüsebrink, Hans-Jürgen: "Du conservatisme à la radicalisation politique – *l'Abeille de la Nouvelle-Orléans* (1880-82) et *Le Trait d'Union* (Mexico, 1883-84) sous la direction du journaliste engagé Paul-Marc Sauvalle, " Colloque international Transfopress, Rome, Università Roma Tre, 13.-15.5.2019.

Lüsebrink, Hans-Jürgen (Universität des Saarlandes): "Abla Farhoud, *Au grand soleil cachez vos filles* (2017). Dimensions sociales et enjeux interculturels d'un roman transculturel", Internationales Kolloquium "Transformations: English-Canadian Writing in the Twenty-First Century – Le roman de l'extrême-contemporain au Canada francophone. 20 Years: Center of Canadian Studies/20 ans : Centre d'études canadiennes", Universität Graz, 13.-14.12.2019.

Vatter, Christoph (Saarbrücken / Halle): „La ‚Génération érable‘ sur la scène littéraire“, Colloque international Transformations: English-Canadian Writing in the Twenty-First Century – Le roman de l'extrême-contemporain au Canada francophone, Zentrum für Kanada-Studien, Karl-Franzens-Universität Graz, 13-14 décembre 2019.

Vatter, Christoph (Saarbrücken / Halle, avec Antonio Lériða Muñoz): „Configurations ‚queer‘ et imaginaires historiques dans les séries télévisées espagnoles“. Colloque international Queer

television / télévision queer. Representations, Sensibilities, Forms, and Fandom /
Représentations, sensibilités, formes et fandom, Université de Montreal, 09-11 mai 2019.

Vatter, Christoph (Saarbrücken / Halle): „Fernsehserien zwischen Mainstream und queerem Ermöglichungsraum.“ Atelier de recherche international Poeticity and Seriality. On the occasion of the centenary of Das Gesetz der Serie by Paul Kammerer (1919), Universität Wien, 05 avril 2019.

Projets de recherche en cours:

Lüsebrink, Hans-Jürgen: Transkulturelle Biographie und Erfahrungsräume kultureller Diversität – Karriere und Werk des frankokanadischen Journalisten und Schriftstellers Paul-Marc Sauvalle (1857-1920) (DFG-Projekt/Projet subventionné par le Conseil Allemand pour la Recherche, 2018-2020).

Séjours de recherche au Québec et au Canada francophone:

Charlotte Kaiser a effectué un séjour de recherche du 31 août au 4 décembre 2019 à l'Université de Montréal financé par le IRTG Diversité

Viktoria Lühr a effectué un séjour de recherche au Québec (Université de Montréal, Québec) du 01 octobre au 30 novembre 2019 financé par IRTG Diversité.

Hans-Jürgen Lüsebrink a effectué un séjour de recherche au Québec (Montréal, Québec, du 1er mars au 31 mars 2020 financé par la DFG et l'IRTG Diversité

Mémoires de maîtrise et thèses soutenues

Larsen-Vefring, Sarah, Doctorante à l'École Doctorale Internationale/IRTG „Diversité“, Saarbrücken, soutenance de thèse le 18 décembre 2019 à l'Université de la Sarre: „Inszenierung von Diversität. Performanz kultureller Vielfalt und Differenz am Québecer Beispiel des Theaters Robert Lepages.“ („La mise en scène de la diversité. Performance de la diversité et de la différence culturelles au Québec à travers l'exemple du théâtre de Robert Lepage“). Directeur de thèse: Professeur Hans-Jürgen Lüsebrink. La thèse est en cours de publication aux Éditions Transcript à Bielefeld.

Anne-Sophie Gérard: Die kanadische Einwanderungspolitik – ein Modell für Deutschland? Mémoire de master dans la filière trinationale “Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation” des Universités de Saarbrücken, Metz et Luxembourg. Directeurs: Prof. Dr. Lüsebrink; Prof. Dr. Brüll (Luxembourg). Décembre 2019.

Thèses en cours

Kaiser, Charlotte: « Agentivité queer : Une conception transdisciplinaire de féminités queers dans film et militantisme à Montréal et à Berlin » (Directeur de thèse : Professeur Christoph Vatter; co-directeur : Professeur Robert Schwartzwald, Université de Montréal)

Kersting, Julie Charlotte: “It's the same difference. Literarische Übersetzung als Medium des Kulturkontakts in Quebec.” Doctorante à l'École Doctorale Internationale/IRTG „Diversity“, Saarbrücken. Directeur de thèse: Professeur Christoph Vatter.

Lamberty, Judith: « Multilinguisme littéraire en contextes pluriculturels (Suisse romande, Québec). Processus de réception et de circulation des écritures plurilingues. » Doctorante à l'École Doctorale Internationale/IRTG „Diversity“, Saarbrücken. Directeur de thèse : Professeur Lüsebrink ; co-directeur Professeur Rainier Grutman, Université d'Ottawa.

Lühr, Viktoria Sophie: Kulturelle Diversität im Spannungsfeld zwischen Globalisierung und (Re-)Nationalisierung. Eine Diskursanalyse von Presse und Sozialen Medien in Deutschland, Frankreich und Québec (2015-2019) (Directeurs de thèse: Professeur. Hans-Jürgen Lüsebrink, Professeur Reiner Marcowitz, Université de Lorraine, Metz).

Sarah Pröwrock: Diversität im Spannungsfeld nationaler Identitätskonstruktion. Eine vergleichende Untersuchung politischer und medialer Diskurse in Frankreich und Québec. Doctorante à l'École Doctorale Internationale/IRTG „Diversity“, Saarbrücken). Directeur de thèse: Professeur Hans-Jürgen Lüsebrink.

Activités planifiées/ projetées)

Pour 2021 les activités suivantes sont notamment prévues (si l'évolution de la pandémie covid le permet):

La continuation de la coopération avec l'Université de Montréal dans le cadre des académies d'hiver / d'été germano-québécoises (Christoph Vatter).

La continuation de la coopération avec le professeur Jean-Marc Narbonne (Université Laval, Québec, Chaire de Recherche du Canada en Antiquité Critique et Modernité Émergente) dans le cadre d'un projet de partenariat stratégique du CRSH, entre à travers la publication des actes du colloque sur Foucault et les Grecs (en coédition aux Presses de l'Université Laval à Québec et aux Éditions Vrin à Paris, paru mars 2020).

La publication des actes de la journée d'étude “Écriture hétérolingue & traduction“ en cours de publication et à paraître avant la fin de 2020 dans la revue allemande *Lendemains. Zeitschrift für Vergleichende Frankreichforschung*.

Le renforcement de la coopération avec le CRILQC (Centre de Recherche en Littérature et Culture Québécoises à Montréal, UdeM et UQAM) dont le nouveau directeur, le professeur Robert Dion (UQAM) a été boursier de la Fondation Humboldt à l'Université de la Sarre et

partenaire dans le passé de nombreuses coopérations (projets, colloques, co-direction de thèses, organisation d'échanges d'étudiants).

La continuation de la coopération avec l'Université de Montréal dans le cadre des académies d'hiver / d'été germano-québécoises (Christoph Vatter) et l'intégration de nouveaux partenaires, notamment l'Université Laval.

Séminaire et journée d'étude avec Léa Pool, réalisatrice de film québécoise (juin 2021) (ce séminaire n'a pas pu se réaliser en juin 2020 à cause de la crise du Covid)